Porównanie tłumaczeń Psalmów 63:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostaną oddani na pastwę miecza,\* Staną się łupem szakali.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą oddani na pastwę miecza I staną się łupem szakali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz król będzie się weselił w Bogu, będzie się chlubił każdy, kto na niego przysięga, a usta kłamców zostaną zamknięte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabije każdego z nich ostrość miecza, i przyjdą liszkom na podział. Lecz król będzie się weselił w Bogu, a będzie się chlubił każdy, kto przezeń przysięga; albowiem zatkane będą usta mówiących kłamstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będą podani w ręce miecza, częściami liszek będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będą wydani pod miecze i staną się łupem szakali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą oddani na pastwę miecza, Staną się łupem szakali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będą wydani na pastwę miecza, niech staną się łupem szakali! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą wydani na pastwę miecza, staną się łupem szakali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | będą wydani pod miecz, staną się pastwą szakali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний розвеселиться в Господі й на Нього покладе надію, і похваляться всі праведні серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porazi ich ostrze miecza, staną się pastwą szakali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król będzie się radował w Bogu, chlubić się będzie każdy, kto nań przysięga, bo zatkane zostaną usta wypowiadających fałsz. |

1. 1) Lub: Niech zostaną oddani na pastwę miecza. [↑](#footnote-ref-2)